

Kaux J.F.¹, Delvaux F.², Oppong-Kyei J.², Beaudart C.³, Buckinx F.³, Croisier J.L.², Forthomme B.², Crielaard JM.¹, Bruyère O.³

1. Physical Medicine and Sports Traumatology Department, University and University Hospital of Liège, Liège, Belgium.
2. Physiotherapy Service, Department of Motility Sciences, University of Liège, Liège, Belgium.
3. Department of Public Health, Epidemiology and Health Economics, University of Liège, Liège, Belgium.

Introduction

The Victorian Institute of Sports Assessment–Patellar (VISA-P), originally developed for English-speaking patients, assesses the severity of patellar tendinopathy symptoms. Although this questionnaire has already been translated into different languages, it has never been adapted for French-speaking patients, which is surprising. Indeed, French is not only spoken by most than 275 millions of people all around the world. The aim of our study was to validate a French version and verify its psychometric properties.

Material and methods

The translation and cultural adaptation were performed according to international recommendations in six steps: initial translation, translation merging, back translation to the original language, expert committee review to test the pre-final version, and expert committee appraisal. Once the final French version (VISA-PF - Fig. 1) was obtained, certain psychometric properties were assessed in 92 subjects were included and divided into three groups: pathological subjects (n = 28), asymptomatic subjects (n = 22) and sports-risk subjects (n = 42).

Results

The different members of the expert committee agreed with the final version. The average scores of the VISA-PF obtained were 53 (± 17) for the pathological group, 99 (± 2) for the healthy group and 86 (± 14) for the sports-risk group. The test-retest reliability of the VISA-PF was excellent with an intra-class correlation coefficient of 0.99 and good internal consistency ($\alpha = 0.9$). Correlations between the VISA-PF and diverging measures of the SF-36 were low and the correlation coefficient values measured between the VISA-PF scores and converged items of the SF-36 were higher.

1. Combien de minutes pouvez-vous rester assis sans douleur ?										
0 min										100 min
0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
2. Ressentez-vous des douleurs lorsque vous descendez les escaliers (avec un cycle de marche normal)?										
Douleur extrême										
Pas de douleur										
0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
3. Ressentez-vous des douleurs au genou lors de son extension active sans appui ?										
Douleur extrême										
Pas de douleur										
0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
4. Ressentez-vous des douleurs lorsque vous êtes debout pieds joints, et que vous vous laissez aller en avant pour vous réceptionner avec la jambe douloureuse (fente avant genou en charge) ?										
Douleur extrême										
Pas de douleur										
0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
5. Présentez-vous des difficultés lors de squats ?										
Incapable										
Aucun problème										
0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
6. Présentez-vous des douleurs pendant ou immédiatement après avoir réalisé 10 sautilllements unipodaux (sur une jambe) ?										
Douleur extrême/incapable										
Pas de douleur										
0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
7. Pratiquez-vous actuellement un sport ou une autre activité physique ?										
0	Pas du tout									
4	Entraînement/compétition modifié									
7	Entraînement/compétition complet mais à un niveau différent (inférieur) de celui qui a vu les symptômes apparaître									
10	Entraînement/compétition à un niveau identique ou supérieur de celui qui a vu les symptômes apparaître									
8. Complétez uniquement A, B ou C pour cette question :										
· Si vous ne ressentez aucune douleur pendant la pratique sportive, veuillez compléter uniquement la Q8A.										
· Si vous ressentez une douleur pendant la pratique sportive mais qu'elle ne vous empêche pas de poursuivre celles-ci, veuillez compléter uniquement la Q8B.										
· Si vous ressentez une douleur qui vous empêche de poursuivre l'activité sportive, veuillez compléter uniquement la Q8C.										
Q8A) Si vous ne ressentez aucune douleur pendant la pratique sportive, combien de temps pouvez-vous vous entraîner/jouer ?										
0 min	0-5 min		6-10 min		11-15 min		>15 min			
0	7		14		21		30			
Q8B) Si vous ressentez de la douleur pendant la pratique sportive mais qu'elle ne vous empêche pas de poursuivre celle-ci, combien de temps pouvez-vous vous entraîner/jouer ?										
0 min	0-5 min		6-10 min		11-15 min		>15 min			
0	4		10		14		20			
Q8C) Si vous ressentez une douleur qui vous empêche de poursuivre l'activité sportive, combien de temps pouvez-vous vous entraîner/jouer ?										
0 min	0-5 min		6-10 min		11-15 min		>15 min			
0	2		5		7		10			
Score total : /100										

Fig. 1: VISA-PF

Conclusion

The VISA-PF is understandable, reliable and suitable for French-speaking patients with patellar tendinopathy.